



译文:

1

Cix naeuz Bouxhingzcej fugsae h Dangzswngh bae baihsae, byaij bae geij ngoenz, cingq dwg ndwenlab ngoenznit, rumzbaek ci seuqsetset, roen raeuzrwdrwd, fwngz gyaengi-gigi; dwg bae giz dat lingqlaulau ndeu, lai caengz daeb caengz ndoi lueg. Sanhcang naengh youq gwnz max, senq gyaе dingqnyi gij sing-raemx lajsai bonghsadsad, nyеux gyaеuj heuh: “Vugungh, dwg raemx gizlawz yiengj?” Bouxhingzcej naeuz: “Gou geiq ndaej gizneix heuhguh Bya’ ngwzbuenz Rijromhlau, siengj bietdingh dwg raemx ndaw rij yiengj.” Gangj caengz sat, max daengz henzrij, Sanhcang rag cagmax dingz youq baez yawj, cij raen:

Megbya nityiyi ndonj gvaq fwj, raemxlangh yoebyoeb ingj daengngoenz hoengz.

Dingq sing ngauz hwnz fwn caeuq lueglaeg, saek fat fwjhaet lwenq daengz gwnz mbwn.

Cien ciengh raemxlangh mbin soiq baenz di nyawh, dangq bungz raemx yiengj rumz seuq maenj-rumrum.

原文: 却说行者伏侍唐僧西进, 行经数日, 正是那腊月寒天, 朔风凛凛, 滑冻凌凌; 去的是些悬崖峭壁崎岖路, 迭岭层峦险峻山。三藏在马上, 遥闻唵喇喇水声聒耳, 回头叫: “悟空, 是那里水响?” 行者道: “我记得此处叫做蛇盘山鹰愁涧, 想必是涧里水响。” 说不了, 马到涧边, 三藏勒缰观看。但见:

涓涓寒脉穿云过, 湛湛清波映日红。

声摇夜雨闻幽谷, 彩发朝霞眩太空。

千仞浪飞喷碎玉, 一泓水响吼清风。

流归万顷烟波去, 鸥鹭相忘没钓篷。

师徒两个正然看处, 只见那涧当中响一声, 钻出一条龙来, 推波掀浪, 掳出崖山, 就抢长老。慌得个行者丢了行李, 把师父抱下马来, 回头便走。那条龙就赶不上, 把他的白马连鞍辔一口吞下肚去, 依然伏水潜踪。行者把师父送在那高阜上坐了, 却来牵马挑担, 止存

Riuz gvi gvangqlangh vidvid rumz ci fwjmok deuz, duz roeg’ouh gvaengx lumz iu doxbungz.

Bohsae lwgsae song boux cingq yawj dwk, cij raen ndaw rij yiengj sing ndeu, ndonjok duz lungz ndeu daeuj, cengj langh dongj bae dongj dat, couh daeuj ciengj cangjlauj, Bouxhingzcej vueng dwk vut gveng doxgaiq, gotdawz bohsae umj roengz max daeuj, nyеux gyaеuj doq saet deuz. Duz lungz haenx boenq mbouj dawz, couh dawz duz maxbieg lienz an gyan roengz dungx bae, ciuqyiengh ndoj youq ndaw raemx. Bouxhingzcej dawz bohsae soengq daengz gwnz bo sang naengh ndei, dauqlaeng rag max dawzrap, cij raen louz rap doxgaiq ndeu, mbouj raen duzmax. De dawz hingzlij rap daengz dangqnaj bohsae, naeuz: “Bohsae, duz yak de hix mbouj raen ngaеuz, duz max dou couhdwg ngaiz doek-saet deuz lo.” Sanhcang naeuz: “Daeg lwgsae ha, naemj baenzlawz guh cij-ndaej cimh raen duzmax ne?” Bouxhingzcej gangj: “Mbouj youheiq, cuengqsim, cuengqsim, caengj gou bae yawjyawj.”

“Fe!” De siuqrumz mbat ndeu, saetyot daengz gyangmbwn, feiz da ndongq da, аeu fwngz dap bungz-liengz, seiqhenz yawjyawj, caenh mbouj raen riz duzmax. Ciuq gwnz fwj, bauq naeuz: “Bohsae, duz max dou duenhdingh dwg deng duz lungz haenx gwn lo, seiqhenz cungj cimh mbouj raen .” Sanhcang naeuz: “Daeg lwgsae ha, duz yak haenx ndaej miz conghbak baenzlai hung, cix dawz duz max hungloet haenx lienz an daiq max cungj gyan liux? Wnggai dwg gingdoengh, gyod cag byaij youq ndaw byalueg haenx. Mwngz caiq sijsaeq yawjyawj.” Bouxhingzcej naeuz: “Mwngz caemh mbouj rox gij bonjsaeh gou, song da gou doengxngoenz ciengz yawj gij gitleih cienleix loh haenx. Lumj cienleix ndawde, lumj biengzbeih mbe fwed, gou cungj yawj raen, ganginaeuz duz max hung lo!” Sanhcang naeuz: “Gawq dwg de gwn lo, gou baenz-lawz baenaj? Coj gvaq ha! Cienfanh gyaе baenzlawz bae!” Cix gangj raemxda loenqbyoegbyoeg. Bouxhingzcej raen de daej le, de baenz-lawz nyaenx ndaej heiqaenj, fat-singq hemq naeuz: “Bohsae gaej

得一担行李, 不见了马匹。他将行李担送到师父面前道: “师父, 那孽龙也不见踪影, 只是惊走我的马了。三藏道: “徒弟啊, 却怎生寻得马着么?” 行者道: “放心, 放心, 等我去看来。”

他打个唿哨, 跳在空中。火眼金睛, 用手搭凉篷, 四下里观看, 更不见马的踪迹。按落云头, 报道: “师父, 我们的马断乎是那龙吃了, 四下里再看不见。” 三藏道: “徒弟呀, 那厮能有多大口, 却将那匹大马连鞍辔都吃了? 想是惊张溜缰, 走在那山凹之中。你再仔细看看。” 行者道: “你也不知我的本事。我这只眼, 白日里常看一千里路的吉凶。像那千里之内, 蜻蜓儿展翅, 我也看见, 何期那匹大马, 我就不见!” 三藏道: “既是他吃了, 我如何前进! 可怜啊! 这万水千山, 怎生走得!” 说着话, 泪如雨落。行者见他哭将起来, 他那里忍

naeuh baenzlai! Mwngz naengh dwk! Naengh dwk! Daengj Laujsunh gou bae cimh duz yakrwix neix, hawj de boiz duz max raeuz dauqlaeng.”

(南宁市武鸣区: Vangz Meijgiz/黄美菊)

2

Geiz gonq gangj daengz. Hingzcej fugsae h Dangzswngh yiengq baihsae ganj bae, byaij ndaej geij ngoenz lo. Seizneix cingq dwg ndwenlab seiznit, rumzbaek ci-ngaungau, mbwn nit deih gyoet; byaij gij roen haenx gumzgamx gamxgamx, bangxdат dingq sang, bya sang ndoi lingq, goengq dem goengq, caengz dieb caengz. Sanhcang gwih youq gwnz max, daj gyaе couh dingqnyi singraemx hulala cauz rwz. De nyеuxgyaеuj dauq cam naeuz: “Vugungh, dwg gizlawz raemx yiengj?” Hingzcej han naeuz: “Gou geiq ndaej duenh neix heuhguh Rijyihcaеuz Bya’ ngwzbuenz. Gou naemj, itdingh dwg raemxrij yiengj.” Vah caengz gangj sat, max couh daeuj daengz henzrij lo. Sanhcang laeg gaenj cagmax ngonzyawj. Cij raen:

Raemxrij menhmenh lae,
Mok fwj caez cw mienh.
Langh hau fanhfanh cien,
Ingj hoengzsien daengngoenz.

Fwn haemh hongzsasa,
Swenj luengqbya lingxcingx.
Fwjhaet hwnj ndoi dingj,
Ingj rongh buenq byongq mbwn.

Langh hau sang youh sang,
Dangq nyawh hau soiq sanq.
Raemx raengz yiengjcanan,
Fanndungndung swenj rumz.

Raemx mok fanhging gvangq,
Langh hau goenj bienq caem.
Duzroeg laj faex yaem,
Lumz yaemzbya vih lengq.

Bohsae lwgsae song vunz cingq yawj dwk, cij dingqnyi sing hung ndeu daj gyangrij hongz hwnj, con ok duz lungz ndeu daeuj, raemx langh fanndungndung, mbatfwт yat daengz gwnz dat, couh yaek ciengj Dangzswngh deuz. Hingzcej vueng ndaej

gvengq hingzlij bae, dawz bohsae umj roengz max daeuj, cienq ndang couh deuz. Duz lungz haenx hix mbouj gyaep bae, dawz duzmax hau lienz an daiq longz gaemz ndeu gyan roengz dungx bae, yienzhaeuh youh con roengz ndaw raemx bae ndoj lo. Hingzcej dawz bohsae soengq daengz duenh sang naengh le, caiq dauq bae yien max dawz rap. Hoeng, ngamq lw ndaej rap doxgaiq lij youq, duzmax cij mbouj raen lo. De dawz hingzlij rap ma daengz baihnaj bohsae, naeuz: “Bohsae, duz lungz yak haenx mbouj raen rizngaeuz lo, danhseih duz max raeuz linj ndaej buet deuz lo.” Sanhcang naeuz: “Lwgsae ha, raeuz youh baenzlawz ra ndaej duzmax dauq ne?” Hingzcej naeuz: “Cuengqsim, cuengsim, caj gou bae yawjyawj.”

De baez ci siuq, diuq daengz byonghmbwn bae. Dasoem daraeh, аeu fajfwngz vengz youq baihnaj meizda baez yah, seiqcawq cazyawj, cungj mbouj raen rizngaeuz duzmax. De naenghfwj roengzdaeuj, bauq naeuz: “Bohsae ha, duz max raeuz cieddoi q dwg ngaiz duz lungz haenx gwn bae lo. Seiqcawq cungj ra mbouj raen.” Sanhcang naeuz: “Lwgsae ha, аen bak ndaek lungz haenx miz baenzlawz hung bae ha? Lienz max hung daiq anmax longzmax cungj gwn liux bae. Duzmax raeuz wnggai dwg linj le caggieng duet lo, deuz haeuj ndawluengq bae. Mwngz caiq bae sijsaeq cazyawj.” Hingzcej naeuz: “Mwngz mbouj rox bonjsaeh gou. Doiq da gou ha, gyangngoenz ndaej yawj cingcu j cingzgvang cienleix gyaе. Youq ndaw cienleix, lienz duz biengzbeih mbe fwed, gou hix yawj ndaej raen, nanzdauh duzmax nyaenx hung, gou cix yawj mbouj raen?” Sanhcang naeuz: “Gawqyienz dwg de gwn lo, gou youh baenzlawz baenaj ha? Hojlien z ha! Cien dah fanh bya, baenzlawz byaij ndaej sat ha?” Gangj dwk, raemxda de couh lumj fwn nei roengzswdswd. Hingzcej yawjraen de daej hwnj-daeuj, baenzlawz nyaenx ndaej ne? De sing hung hemq naeuz: “Bohsae gaej baenzneix yaez. Mwngz naengh! Mwngz naengh! Caj gou Laujsunh bae ra duz raq haenx, hemq de boiz max hawj raeuz couh ndaej lo!”

(宾阳县: Veiz Yuzyungj/韦汝永)

